

News Letter

Foreign Student Service, Agriculture

我が家と留学生

小川 正

(京都大学名誉教授、食品生物科学専攻)

1960年4月に京都大学に入学して以来40数年がたつてしまいました。定年を迎えるに当たって留学生室から寄稿文を依頼されたのを機会に、私自身の留学生活と大学における留学生との交流、触れあいについて振り返ってみました。留学生と言っても学生だけでなく外国人研究者や客員教官の方々をも含め、短期、長期を問わず海外から京都大学をはじめ日本の大学・研究機関に親善、交流、学習、研究、教育等々の目的でおいでになっている方々です。

私や私の家族が留学生の方々と実際に交流を持つようになるのは、やはり私自身が海外留学を経験して以来であります。私の学生・大学院生時代、助手時代には大学はそれほど積極的に留学生を受け入れられる状況にはなく、逆に多くの学生や教官が競って留学生として海外、特にアメリカへ出ていく時代でした。事実、私も助手になってすぐ、1974年の4月にポストドクトラルフェローとして米国の東海岸のフィラデルフィアのペンシルヴァニア大学へ留学しました。当時は1ドル360円のレートが少しづつつき始めた高度経済成長前夜という背景がありました。たまたま留学先の研究室には日本人がいなくて、韓国と(西)ドイツからの留学生がいるだけでした。留学生達は新しい知識、技術を修得しようと仕事熱心で一時を惜しんで休憩もとらず遅くまで研究室にいるのが常でした。当時の韓国人留学生が漢字を使いこなせたこともあって、英会話の下手な私はハングルを知らないもの大いにこの英語の流暢な留学生に助けられたものでした。持参した実験解説書や論文の書き方など漢字交じりの日本語の参考書は共通に利用出来、帰国時にプレゼントとしておいてきました。留学とはその目的の一つである研究や学習もさることながら、相手国の文化を学び、理解することも大切な目的の一つであると思います。そのことで自国のすばらしさをも再認識できる良い機会であるとも思いました。単身で留学したので、大学の所在するユニバシティ・シティと呼ばれる一画にあった、International Houseでお世話になりました。今では日本の各地にできている国際交流会館に相当するかと思います。来ていない国はほとんど無いほどバラエティーに富んだ国々の留学生がレジデントとして寝起きしていました。寝起きする空間はプライベートの個室ですが、その他のロビー(くつろぎ場)、トイレ、シャワーや電話などを共同利用するスーツとよばれる区画に、インド、ガーナ、フランスからの留学生と私の4人で住むことになりました。三度三度ご飯を食べて育った純日本型人間には、色々と考え方の違った仲間との突然訪れた裸のふれあいによる共同生活は私の人生にも大きなインパクトを与えたと言え

ます。ハウスには十数人の日本からの留学生が居住していましたが、5月5日の日本での「子供の日」をジャパニーズ・デイに設定して、各国の留学生家族の子供達を集めてのゲームや、ワシントンやニューヨークの近郊に留学中の芸術家の卵の協力を得てコンサートなどを企画し、日本紹介や交流に走り回ったことを記憶しています。留学生同士はスーツを越えて協力し助け合ったのは勿論のこと、研究室の院生、ポスドク、スタッフの方々も何のこだわりもなく物心両面からサポートしてくれました。帰国してその後30年近くが経過した現在思うことは、経済的にも技術的にも発展・安定した我が国にはもっともっと積極的に留学生を受け入れる素地は出来ていると思います。現在日本に留学中の方々が、私が留学中に経験したと同じ思いで留学生生活を送っておられることと推察するとき、まだまだ周りのスタッフのサポートが必要であると思います。また、ほとんどの京都大学教官が何らかの留学経験を有していることを考えると、交流を深める上で教官はもとより大学全体としての雰囲気作りが必要だとも感じています。一番のネックは、我々がどうすることも出来ない留学生の居住環境にあることは明白で、これさえ解決されれば受け入れ状況は飛躍的に改善されることが期待されます。奨学金や受け入れ人数の枠を決める以前に、国や大学自体が受け入れ環境の整備(例えばInternational Houseの増設など)にもっと積極的に取り組むべきであると考えています。

現在、私は研究・教育上の枠を越えて、我が家をあげて生活や文化を通して日本を理解して頂く意味で、折にふれ我が家のイベントにお招きして文化交流を行っています。お正月、お盆、盆踊り、花火、お祭り、地蔵盆、餅つきなど四季折々の日本の行事を体験し、これらを通して日本人のスピリットを理解してもらうために留学生には我が家を解放しています。是非多くの留学生の訪問を期待しています。



ポーランドからの研究者に大津祭を紹介している筆者(中央)

Will Poland become a second Japan?

Beata Zagorska-Marek

(Visiting Professor, Director of Plant Biology)
Institute of Wrocław University, Poland



Poland is a country with painful history, full of independent thinkers. Individuality and reluctance to follow the rules helped to survive at difficult (especially during past 200 years) times of oppressive, foreign and lately, unfortunately, also domestic regimes. But at present, this former virtue becomes a very obstacle in the country's ways to development and democracy revisited after so many years of not being in practice. Peace Nobel Prize Winner Lech Walesa, while leading glorious Solidarity movement, that in the end of XX-th century brought freedom not only to Poland but to many other Central European Countries, including Germany being subsequently reunited, said once: "When we are finally free, Poland will become a second Japan". What was the meaning of this proud, self-confident statement? I came here wondering what is the secret of Japanese success here at the bottom of the society. What lesson should we take from you to follow your footsteps, to make Walesa's words come true?

Like Japan, proud of its history, its culture and tradition, Poland is still aware of its glorious past: freely elected kings at the times of absolute monarchies elsewhere in Europe, federate state (with Lithuania) well before first dreams about European Union, religious tolerance, the requirement of voting unanimously in the Parliament, which meant talking to each other until the consensus was reached, human rights in practice (*neminem captivabimus* right) sworn by the king to respect them and follow before the whole nation. An old anecdote says that the French candidate to the Polish throne, Henry de Valois, asking before the election what would happen if he did not, afterwards, swear to these rights, got in response from the Polish noblemen such words — "Then, my lord, you would not become a king!" Later the state collapsed under

the pressure of foreign military powers. Intellectuals and artists like Chopin, and later Skłodowska-Curie emigrated or busied themselves in preserving national consciousness and identity by their patriotic writings, as did the Nobel Prize Winner in literature Sienkiewicz, and paintings (Matejko, Kossak, Mehoffer, Wyspianski). Even in my days, those before Solidarity, the only areas of personal freedom were science and art, small domains of independence, from which one could be recognized by the world community purely on the base of his (her) merits. No wonder that Poland today has the best classic music composers in the world: Penderecki, Lutoslawski, Kilar, Gorecki — just to name the few most prominent.

The response to the questions nurturing me I have found in a wonderful atmosphere of my laboratory, here at Kyoto University. It is a teamwork, loyalty and cooperation, friendly, patient attitude toward those new and learning, sharing the knowledge — not being in a competitive mood. I have experienced all this myself — you can imagine an enthusiastic European scientist entering Japanese laboratory, so wonderfully equipped with everything you can only dream of — with all the manuals and labels on chemicals written in Kanji! Without my colleague's patience, for which I am sincerely grateful, I would simply perish!!! I hope that this is the message I will take with me home when my time of departure will come: let's have a little less of individualism and more of cooperation. Is this enough for Poland in her present struggles? May be not, but it is a very good starting point.

留学生の眼 (25)



A snow sport experience

Thanomsak Boonphakdee

(Division of Applied Biosciences, Thailand)

For a foreigner who comes from a warm country like me, Thailand, experiencing snow on the slopes is magnificent.

In February 1996, I first came to Kyoto for 50 days in a JSPS Exchange Scientist Program in the Fisheries and Environmental Oceanography laboratory. It was not only academic knowledge that I gained a great deal of, but also an unforget-

table experience on the snow.

After having spent a hard working period in the laboratory, our laboratory members agreed to organize a one-day ski trip. They kindly asked me to join them. At first, I was reluctant to go because I knew nothing about the winter sport. They encouraged me to join and promised to advise me on how to ski as well as allowing me to use their ski equipment. They finally convinced me to go with them. My first ski trip was to a place called Okuibuki, in Shiga Prefecture. It took 3 hours by car from Kyoto.

At the night before my ski trip I was so worried about skiing that I could not sleep well. I had heard that skiing could cause serious injuries, and in contrast, this could be a great experience. At four thirty in the morning, my friends came to pick me up and we drove to the ski resort. Instead of driving on the Meishin highway we drove along Lake Biwa in order to save the toll fee. It was wonderful to see scenery of Lake Biwa in early morning. While we came close to the Ibukiyama

range, I was very excited at what I saw. It was my first time to see snowy land. Everything was covered by snow and completely in white. I requested to make a few brief stops to take some photos. Fortunately, it was a fine day.

We reached our destination, and my friends taught me the basics of skiing, how to get use to the skis. Of course, I fell several times even though I was at the bottom of the slope. I had to spend an hour on learning these basic skills. After I got used to balancing my body weight and how to control my speed, we decided to go up the slope by a chair lift. It is very important to know how to control my speed and direction when getting off the lift.

When I was at the top of the slope I looked down and told myself that I would die if I skied down. At that moment I had a cold sweat and I could feel my face become pale. My friends encouraged me to go down and showed me how to do it. All of my friends are good skiers. They made me feel more confident. I felt like a snowman that day because I fell down so often. I learned well how to fall down without getting hurt. As I am a soccer player I know well how to fall, and so I slow down on the slopes by falling.

After lunch, we went up to higher slopes. I skied better than in the morning but I still fell down to stop myself. Once, I crashed into a group of people, similar to making a strike in bowling. In the late afternoon we went to the highest slope, from which the view was magnificent, but it was so steep and the course was so narrow that I didn't feel that I make it down alone alive. We decided to ski down in a line like a train to increase my chances of success and survival, and I was at

the end of the line. It was very safe because we went down at a slow speed and it was well controlled. However, half way down the slope my friends left me and let me ski down alone. I was very frightened and panicked. Following my survival instincts, I rolled down the slope like a ball and stopped safely at the course fence, this fence prevented me from falling into a deep valley. Surprisingly, it made me laugh and got a lot of fun. Back in Kyoto I was in pain. My legs were so heavy and so hard to move, this was due to not having skied correctly.

My skiing experience in Japan was excellent. It is impossible to enjoy any winter sports in Thailand. We should make good use of our time in Japan, not only academic but also other experiences are worth having when we are in abroad. Certain experiences cannot be had when our time here is over.

I would like to express my sincere gratitude to the foreign student advisor's office, Graduate School of Agriculture for giving me the opportunity to recount this memorable experience through this newsletter.



外国人客員教授

平成 16 年 4 月～平成 16 年 9 月, 外国人客員教授として下記の 6 名の先生方を招聘しています。

氏 名: **Tibor Tóth** (ハンガリー)

招聘期間: 平成 15 年 10 月 1 日～平成 16 年 9 月 30 日

所属・職: ハンガリー科学アカデミー, 土壌および農芸化学研究所・上級研究官

研究題目: 乾燥・半乾燥地における塩性土壌の生成機構の解明及びその対策

受入教官: 小崎 隆教授 (地域環境科学専攻・土壌学)

氏 名: **Hans Jürgen Hellebrand** (ドイツ)

招聘期間: 平成 16 年 2 月 1 日～平成 16 年 4 月 30 日

所属・職: ポルニム農業工学研究所・教授

研究題目: 循環型社会構築のための物質循環と技術評価に関する研究

受入教官: 梅田幹雄教授 (地域環境科学専攻・フィールドロボティクス)

氏 名: **Martin John Lechowicz** (カナダ・アメリカ)

招聘期間: 平成 16 年 4 月 1 日～平成 16 年 7 月 31 日

所属・職: マクギル大学・教授

研究題目: 森林樹木の生物季節学的研究

受入教官: 菊澤喜八郎教授 (森林科学専攻・森林生物学)

氏 名: **Branka Javornik** (スロベニア)

招聘期間: 平成 16 年 4 月 1 日～平成 16 年 6 月 30 日

所属・職: リューブリアーナ大学・教授

研究題目: ソバ野生祖先種の栽培化にともなうそば粉の食品化学的性質の変化

受入教官: 大西近江教授 (応用生物科学専攻・栽培植物起源学)

氏 名: **Claude Gaillard** (スイス)

招聘期間: 平成 16 年 5 月 1 日～平成 16 年 9 月 30 日

所属・職: ベルン大学・動物遺伝育種学・教授

研究題目: 家畜集団における複雑形質の遺伝的解剖

受入教官: 佐々木義之教授 (応用生物科学専攻・動物遺伝育種学)

氏 名: **Robert Neil Jones** (英国)

招聘期間: 平成 16 年 8 月 1 日～平成 16 年 10 月 30 日

所属・職: ウェールズ大学・アベリスト校・教授

研究題目: コムギ染色体とライムギ B 染色体間の転座を誘発することによる 6 倍体パンコムギゲノムの再編成

受入教官: 遠藤 隆教授 (応用生物科学専攻・植物遺伝学)

特別講演会

2004 年 3 月 5 日 (金) 15:00～17:00

Dr. Elmar Heinzle (オーストリア)

【代謝フラックス解析における質量分析の利用】

Dr. Hans Jürgen Hellebrand (ドイツ)

【農業と園芸における熱画像の応用】

外国人留学生（研究者）の博士号取得状況 （平成 15 年 1 月～ 12 月）

当該 1 年間に京都大学農学研究科に博士論文を提出し、京大博（農）の学位を授与された外国人留学生（研究者）は 15 名です。取得者の名前と論文テーマは以下の通りです。

魏 台 錫（生物資源経済学専攻）
青果物における産地間競争と農協のマーケティング戦略に関する研究

Ali Masoudi-Nejad（応用生物科学専攻）
Molecular Genetics and Genomics Studies Using Gametocidal Chromosomes

Eakhlas Uddin Ahmed（農学専攻）
Development of Micro-Propagation Procedure in *Caladium bicolor* Plants-True-Type-Plant Propagation and a New Simplified Tissue Culture Method

Alok Kumar（地域環境科学専攻）
Optimum Allocation Discharged Pollutant Loads from Nonpoint Sources in a Watershed using GIS

Muin Musrizal（森林科学専攻）
Alternative Approach to the Preservative Treatment of Wood-Based Composites Using Supercritical Carbon Dioxide

Balram Kumar Bhatta（地域環境科学専攻）
Effects of Soil Condition on the Decomposition Process of Japanese Black Pine Needle in a Pine Plantation Forest

洪 洞（応用生命科学専攻）
Studies on Thermostable Cellulase from Fungi

崔 善 江（応用生命科学専攻）
Development of Transgenic Rice Accumulating Soy Glycinin at High Level and Design of Glycinin with Improved Physiological Functions

金 忠 載（応用生物科学専攻）
Toxicological and Molecular Biological Study on the Toxic Dinoflagellate Genus *Alexandrium*

Iskandar Lubis（農学専攻）
Genotypic Variation in Rice Yield under Optimal and Sub-Optimal Nitrogen Supply in Reference to Sink and Source Formations

Yanni Sudiyani（森林科学専攻）
Characterization of Untreated and Chemically Modified Wood after Outdoor Exposure

Muhjidin Mawardi（地域環境科学専攻）
Irrigated Agricultural System in Java, Indonesia: Profile and Prospects in the Future

Syaiful Anwar（地域環境科学専攻）
Characterization and Classification of Tropical Peat Soils

王 雷（地域環境科学専攻）
大規模な都市開発周辺農村地域の土地利用整序に関する研究

崔 永 娥（農学専攻）
Cytogenetic Analysis of the Phylogenetic Relationship between Persimmon (*Diospyros Kaki* Thunb.) and Several Wild Relatives (*Diospyros* spp.)

農学部国際交流ニュース

農学研究科博士後期課程編入学考査

平成 16 年度農学研究科博士後期課程編入学考査（私費外国人留学生特別選抜を含む）は、1 月 22・23 日に行われ、23 名（日本人を含む）が合格しました。このうち私費外国人留学生は、農学専攻 1 名（中国）、応用生物科学専攻 1 名（韓国）、地域環境科学専攻 1 名（韓国）、生物資源経済学専攻 1 名（中国）、食品生物科学専攻 1 名（台湾）の合計 5 名でした。

農学研究科修士課程私費外国人留学生特別選抜入学試験

平成 16 年度農学研究科修士課程私費外国人留学生特別選抜入学試験は、1 月 22・23 日に行われ、9 名が合格しました。専攻別内訳は、農学専攻 3 名（中国）、森林科学専攻 3 名（中国、台湾）、応用生命科学専攻 1 名（バングラデシュ）、地域環境科学専攻 1 名（韓国）、食品生物科学専攻 1 名（韓国）でした。

農学部私費外国人特別選考試験

平成 16 年度私費外国人留学生特別選考試験は 3 月 1 日に行われ、23 名の受験者があり、応用生命科学科（1 名）と地域環境工学科（1 名）に入学されることになりました。

新入留学生のためのオリエンテーションと歓迎パーティー

平成 16 年度、農学研究科は 11 カ国から 35 名の新入留

学生を迎えました。4 月 8 日、オリエンテーションに引き続き、教職員および在学留学生約 120 名の参加を得て、恒例の歓迎パーティーが農学部大会議室で盛大に行われました。開催に当たり、農学部国際交流推進後援会より援助ならびに御高配を賜りましたこと、ここに感謝いたします。



平成 16 年度新入外国人留学生と共に

発行所 京都市左京区北白川追分町
京都大学農学部留学生室
電話 (075)753-6928, 6320
印刷所 京都市上京区下立売通小川東入
中西印刷株式会社
電話 (075)441-3155~8